

西座處理模式兼顧保育發展

The west wing redevelopment plan combines both conservation and development

社評 雙語道
逢周五見報

古物諮詢委員會14日決定，將舊政府總部西座評為二級歷史建築。發展局局長林鄭月娥亦宣布舊政府總部發展的最終方案，堅持拆卸西座，以BOT(建造、營運及移交)形式發展，但不會改為商業用途。政府重建西座但保留業權的處理，是回應社會對政府山保育的折衷方案，既考慮政府山的整體保育，藉重建改善交通、環境，又可增加寫字樓供應，兼顧中區發展的實際需要，在保育和發展之間取得必要的平衡。

社會上要求整體保育政府山的聲音高漲，政府最終雖會拆卸西座，並以類似興建隧道的營運模式交給發展商重建及營運，但仍會保留新大樓和土地的業權；同時西座重建後只佔地1,350平方米，較目前2,520平方米為少，休憩空間範圍則會進一步擴大，由原本的6,800平方米，擴至7,600平方米，成為中環「市肺」。

西座拆卸後，雪廠街近皇后大道中的行車線，可由現時兩線變為三線。綜合上述調整可見，政府已對西座的處理作出明顯讓步，既保留西座土地業權，對政府山作整體保育改造，又為日後區內交通、空氣、公共空間帶來明顯改善，基本達到保育的效果。

The Antiquities Advisory Board made a decision on 14 June, rating the west wing of the former Central Government Offices as grade 2 historic building. Secretary for Development Mrs Carrie Lam has also announced the final plan for the development of the site, insisting on pulling down the west wing and developing the site in a BOT (Build-Operate-Transfer) model. According to the plan, the site will not be used for commercial purpose. The plan of the government to redevelop the west wing and at the same time retain the ownership of the site is in fact a **compromised solution** in response to the public demand on conservation of the Government Hill. It takes into consideration the overall conservation of the Government Hill while at the same time allows the redevelopment of the area to improve the traffic condition and environment as well as to increase the supply of office space to meet the practical needs of development in Central. It has struck a needed balance between conservation and development.

There have been high aspirations in the community demanding the conservation of the entire Government Hill. Although the government will eventually **demolish** the

west wing and release the site to developers for redevelopment and operation in a format that resembles the operation model of cross harbour tunnel construction, it will retain the ownership of the new building and the land on the site. In addition, the redevelopment of the west wing will only occupy an area of 1,350 square metres of land, much less than the 2,520 square metres that the west wing currently occupies. Public open space will further increase from the current 6,800 square metres to 7,600 square metres, providing an 'urban lung' in Central. After the demolition of the west wing, the section of Ice



林鄭月娥早前表示，當局不會變賣舊政府總部西座的業權。資料圖片

Basically, the plan will be able to achieve the effects of conservation.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com

House Street near Queen's Road Central will be widened and the number of traffic lanes can be increased from two at present to three. As can be seen from the abovementioned adjustments, the government has made considerable concessions in handling the west wing project. While retaining the ownership of the west wing land for the sake of conservation and reconstruction of the entire Government Hill, the government plan is also bringing along remarkable improvements to traffic condition, air quality and public open space in the area.

溫家寶 名語錄
逢周五見報

與朋友交，言而有信。
One should honour commitments made to friends.

《論語·學而篇》
The Analect of Confucius, Book 1 [Lau 1983: 5]

引句背景：2007年4月，溫家寶訪問日本，在日本國會發表題為《為了友誼與合作》的演講。在演講中，他說：「中國古代先賢說：『與國人交，止於信』，『與朋友交，言而有信』。日本人也常說『無信不立』。國與國之間的交往更應以誠信為本。《中日聯合聲明》等3個政治文件，從政治上、法律上和事實上總結了兩國關係的過去，規劃了兩國關係的未來，是中日關係的基石。不管遇到甚麼情況，只要雙方都嚴格遵循這3個政治文件所確定的各項原則，兩國關係就能順利向前發展。」

意境點評：「與朋友交，言而有信」是指在與朋友的交往中，要做到誠心待人，言出必行的意思。這句話對於日本朝野某些人的言行具有很強的針對性。在中日關係中，歷史問題、台灣問題、釣魚島問題是3個比較突出的焦點，然而恰恰是在這3個較為敏感的問題上，日本朝野多次做出違背承諾的行為，甚至不惜使用權術。在歷史問題上，小泉擔任首相時，一方面表示積極推進日中友好合作關係，另一方面卻在國會答辯時公然表示今後還將繼續參拜靖國神社；在台灣問題上，日本政府多次表示堅持一個中國政策，不支持「台獨」。另一方面卻將台灣問題納入所謂日美共同戰略目標；在釣魚島問題上，日本政府一方面表示同意「通過對話，平等協商，妥善處理中日之間的分歧」，另一方面則縱容右翼團體頻繁登島，並用一些小動作為挑起事端。

溫家寶再次用這句話來告誡日本人要信守自己的承諾，特別是已經具有「國際法」意義的政治文件，是不無深意的：如果連白紙黑字的東西都可以背棄，那就真的是「人而無信，不知其可」了。

書本簡介：
本書收集溫家寶總理在各場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

中華書局
CHUNG HWA BOOK CO.

資料提供：

有情世界——豐子愷的藝術
Imperishable Affection: The Art of Feng Zikai

「人間情味」專題展 "Creating a World of Compassion"

《語笑平生》
Chatting about bygone days

水墨設色紙本冊頁 豐子愷家族藏品
Album leaf, ink and colour on paper
Collection of Feng Zikai Family

展期至10月7日 資料提供：香港藝術館

... the destined fall / Of sacred Troy ...

細味巨著A-Z
逢周五見報

一部古希臘文學作品，距今已超過2,500年，依然是研究西方文學的必讀經典，而且20世紀愛爾蘭文學巨擘喬伊斯 (James Joyce) 的代表作《尤利西斯》(Ulysses) 便是向它致敬；這部古希臘長詩的名字，更已成為了英文字，解作漫長的歷險、艱苦的旅程。這部巨著是Odyssey (《奧德賽》)，作者是古希臘史詩 (epic) 大師荷馬 (Homer)。《奧德賽》和荷馬另一部史詩Iliad (《伊利亞特》)，被譽為西方經典 (Western canon) 的首兩部作品。

寫奧德修斯10年歷險
《奧德賽》以古希臘文寫成，英譯本有多個，這兒選取了英國18世紀最著名詩人蒲柏 (Alexander Pope, 1688-1744) 的1713年譯本。我們看看故事如何開始吧。先提醒各位，這兒的英文十分艱澀呢。蒲柏譯本採用的詩體有個名堂，叫iambic pentameter couplets (抑揚格五音步聯句)，你會發現每兩句的末字都押韻：
The man for wisdom's various arts renown'd, / Long exercised in woes, O Muse! resound / Who, when his arms had wrought the destined fall / Of sacred Troy, and razed her heaven-built wall, / Wandering from clime to clime, observant stray'd, / Their manners noted, and their states survey'd, / On stormy seas unnumber'd toils he bore, / Safe with his friends to gain his natal shore: / Vain toils! their impious folly dared to prey / On herds devoted to the god of day; / The god vindictive

故事源起特洛伊戰爭
荷馬兩部史詩可算是同一個故事的上下集——《伊利亞特》是上集，《奧德賽》是下集。大家可能聽過「木馬屠城記」的故事，它在特洛伊戰爭 (Trojan War) 時期發生，而《伊利亞特》的背景便是這場戰爭。至於《奧德賽》，便是描述古希臘英雄奧德修斯 (Odysseus，在羅馬神話中叫作尤利西斯(Ulysses)) 在特洛伊 (Troy) 淪陷 (fall) 後的10年歷險，最終返抵家鄉。

葉劉淑儀 新民主黨主席
英語教室

相信大多數讀者在小學就已學會使用句式「There is/are ...」來表達「(某處) 有某些東西」，例如：
• There is a book on the table. (桌子上有1本書。)
• There are ten chairs in the room. (房間裡有10張椅子。)
• There are many theories about the origin of the universe. (關於宇宙起源的理論有很多。)
這類句子叫expletive constructions (虛主詞結構，expletive解作「填充詞」)。英語句子的基本結構是「主語+謂語」，主語通常實指某一事物，例如「The bell rang」的主語是「The bell」，「I like ice-cream」的主語是「I」等。而「There is/are ...」的「There」卻是「虛詞」，用以填補主語的位置，沒有實際所指。
有些人很愛用這種句式，然而，若使用不當會令句子冗贅，甚至造成文法錯誤。我不時看到這樣的句子：
• 「There were 50 students attended the seminar.」(該研討會有50名學生出席。)

余功

「There is/are...」的陷阱

然而，這並非最佳寫法。倒不如刪去「There were」或「There are」，使文句更簡潔：
• 「50 students attended that seminar.」
• 「Over 1000 people have applied for the posts of Under Secretaries or Political Assistants.」
• 「Many traffic accidents happened in this district last year.」

雖可加強語氣 濫用卻成累贅
「It is ... who/which/that ...」也是常見的虛主詞句構，例如：
• 「It was my grandmother who brought me up.」(把我養成人的是我祖母。)
• 「It is you who are mistaken.」(是你搞錯了。)
以上句子的意思等同「My grandmother brought me up.」及「You are mistaken.」，但強調了「my grandmother」和「you」。 「It is ... who/which/that ...」句式能加強語氣，然而濫用則成累贅。
許多教授英語寫作的人建議，使用「There is/are ...」或「It is ... who/which/that ...」前，應先想想有沒有較簡單直接的表達方法。選用簡單句式，不但能避免語法錯誤，而且表意更明確。

中文視野 逢周五見報

偶讀現當代文學(下)

編按：筆者上期為大家介紹以白話文寫成的現當代作品，並列舉不同體裁，說明作家如何表現個人對歷史事件的感覺、展現反傳統的寫作手法及書寫眼前的時代變化。今期將繼續說余華的《古典愛情》和思果的《愛書來》。

小說 余華《古典愛情》
當代作家余華所寫的《古典愛情》，是一個以顛覆為主要目的愛情故事(故事簡介請參看《偶讀現當代文學(上)》)。作者苦心鋪陳，為的是要讀者從荒誕的戲碼，引發我們重新檢視小兒女的面貌——愛情故事，一般給人的印象是浪漫唯美，而作品所展現的，卻是讓小姐在柳生面前，展現肢體被砍掉的血腥殘暴。再者，余華存心打破大團圓結局的「規律」，故事結束的一幕，是在提醒讀者，愛情不一定是朝暮相守的。作品除了透過內容，傳遞作者鼓

動逆流的意圖，還以「古典」來替故事命名，致力一洗才子佳人的刻板形象，為讀者帶來別開生面的寫作情景。

散文 思果《愛書來》
思果是當代作家之一，以散文創作著稱。在他林林總總的寫作題材中，一般就是順手拈來，結合自身的學識修養和生活體驗，如《愛書來》便是一例。作者借此訴說自己對「書信」、「寫信」到底有何理解和印象。在這篇作品裡頭，我們可以讀到思果對書信的重視：他意識到今人因生活繁忙，書信漸漸以「形式」的姿態出現：人們為了便利省時，即以預先印備內容的信件，由寄件人勾選合用的項目便成；再配以一封由大忙人(作者的友人)所寫、情摯懇切的長信，以感慨現代人普遍無暇顧及這種可貴情意的現象。余光

中在〈不老的繆思——《提燈者序》〉裡提到「散文家無所依憑，只有憑自己的本色」。思果的這篇散文，如實的把自己的想法，借以事例鋪陳開來，忠實而詳細地記錄自己的想法和感受——他既明白書信的衰微，但也不忘收信的喜悅。
以上幾則作品，涵蓋作家的創作意念、對世情和現實的個人視角。如果我們願意細心閱讀，反覆感受、思考，大概可以或多或少，消弭中國文學與既有印象而來的距離感，甚至感到平易近人。

香港浸會大學國際學院講師 邱月兒博士
Email: cie@hkbu.edu.hk

香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY